

英语教学法教程

理论与实践

AN INTRODUCTION TO
ENGLISH TEACHING METHODOLOGY

何广铿 主编



英语教学法教程 理论与实践

AN INTRODUCTION TO
ENGLISH TEACHING METHODOLOGY

何广铿 主编



暨南大学出版社

JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

英语教学法教程：理论与实践/何广铿主编. —广州：暨南大学出版社，2011. 4

ISBN 978 - 7 - 81135 - 766 - 0

I. ①英… II. ①何… III. ①英语—教学法 IV. ①H319. 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 030684 号

出版发行：暨南大学出版社

地 址：中国广州暨南大学

电 话：总编室 (8620) 85221601

营销部 (8620) 85225284 85228291 85228292 (邮购)

传 真：(8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

邮 编：510630

网 址：<http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排 版：广州市天河星辰文化发展部照排中心

印 刷：湛江日报社印刷厂

开 本：787mm × 960mm 1/16

印 张：19. 25

字 数：317 千

版 次：2011 年 4 月第 1 版

印 次：2011 年 4 月第 1 次

印 数：1—3000 册

定 价：38. 00 元

(暨大版图书如有印装质量问题，请与出版社总编室联系调换)

序

今年的春节格外冷，可是我心里却空前地暖，因为有一件令人欣慰的事情——何广铿老师的《英语教学法基础》写成了。

多年以来，我一直渴望着这样的一本书。虽然广东省历来历有不少出色的英语教师（如钟仁正、刘桂灼、钟香举、陈永祯、方淑珍等各位先生），但是他们的心得体会均没有以书本形式留传下来。桂诗春先生的《应用语言学》是鸣锣开道之作，可是那是从语言理论家的角度看语言教学的，课堂活动讲得不多。

自改革开放以来，广东省的经济建设发展迅速，但是文化教育建设跟不上，英语人才的培养工作也跟不上。因此，为了加速并且高效地培养英语人才，我们就要改进英语教学法。但首先要有理论指导。

众所周知，关于英语教学法的书籍写作是很不容易的。第一，英语教学法范围广、历史长、变化多。第二，有的问题研究得比较透彻，有的却是冷门，没有多少人认真地研究过，如中国英语教学的历史。第三，参考资料主要来自外国，不易搜集得全，要想搜集全了，就得下一番苦功，好好地阅读和消化。

我高兴地看到，何老师是下了苦功的，下面这几点是明证：

首先，本书的内容是充实的。从英语教学法的历史、流派、理论基础，教师的教学技术，学生的学习策略，直到最后进行测试，作者都一一予以论述，如数家珍。

其次，本书的论点是新的。它清楚地指出，近 20 年来，英语教学的目标

转向交际功能，英语教师的视线转向学生的需要和心理状态，英语教材的选择转向以实用性和原本性（authenticity）为准则。

本书材料丰富，但它不是简单地把材料堆积起来，而是有选择、有审议的。比如，关于学习的动机与成绩、学生的性格与学习效果之间的关系，学者们早已进行了不少研究，但是作者仍然认真考虑正反两方面的意见，提出自己的看法。

我觉得，作者注意下面这些问题，对初出茅庐的乃至经验丰富的教师都有很大帮助：对历史上各种有名的教学法，他作了详细而具体的介绍；对新编的 *Junior English for China*，他作了初步的评论；尤其重要的是，对于四项教学操作原则，他在第八章作了明白的阐述和合情合理的评价。

本书篇幅不多，材料充实，兴味也很浓。如果要打个通俗的比方的话，我看可与一罐八宝饭相比。在这里，我以先读为快者的资格，向我们的大学本科生、研究生、中学教师、大学教授以及对英语教学的各种问题（如语言学的、心理学的、社会学的、教育学的问题等）进行探讨的人们推荐这本书。依我看，这罐何记英语教学法八宝饭将会受到欢迎，因为只要揭开罐盖，就可以得到一份可观的精神食粮了。

王宗炎
1996年3月3日于中山大学回春楼

三版前

《英语教学法基础》自2001年修订（第二版）以来已印达18次，印数接近6万册。不少高校在英语教师教育的职前培训中将其作为教材，不少中学英语教师也将其作为学习外语教学理论和技巧、促进自身专业发展的读本。虽如此，十年已过，外语教学领域的变化日新月异，外语教学研究的成果不断涌现。外语教学应与时俱进，相应的教材、读本、资料也应不断更新。否则，提供的材料将跟不上时代的步伐，不能满足外语教师的需求，不能反映外语教学研究最新的成果，也不能展示我国外语教学改革的面貌。这就是我们要更新、扩展、再版《英语教学法基础》的原因。

本书是《英语教学法基础》的第三版。作为新的版本它传承了第一版的编写思路，但也具有区别于第一版的特点，具体体现在内容的描述、章节的增减和书名的选取等方面。

本书名为《英语教学法教程：理论与实践》，它保持了《英语教学法基础》的基本框架和主要内容，传承了第一版的第1章导言篇、第2章简史篇、第3章流派篇、第4章理论篇、第5章学习篇和第7章测试篇，但每章都注入了新鲜的血液，补充和更新了原篇章的内容。本书所包含的关于形成性评价和终结性评价的第14章不是《英语教学法基础》中第7章的重复，而是原“测试篇”的传承、更新和发展。除此以外，本身删除了第一版的第6章研究篇，扩展了第一版第8章操作篇。删除第6章主要是考虑到近年来外语教育界已出版了适合本科生和在职中、小学英语教师使用的英语教学研究方法书

籍，如何广铿、黄冰、勒妍（2009）；扩展的内容则为语言知识和语言技能的教学提供更多的教学策略、技能和方法。《英语教学法基础》的第8章操作篇扩展为本书的8个篇章，即第6章英语语音教学、第7章英语语法教学、第8章英语词汇教学、第9章英语听力教学、第10章英语口语教学、第11章英语阅读教学、第12章英语写作教学和第13章文化教学。综上，本书共由14章组成。

本书是华南师范大学“十一五校级规划教材”项目的研究成果，由何广铿老师主持。参与项目的有华南师范大学外国语言文化学院的田九胜老师（撰写第6、7章），许丽玲老师（撰写第9、11章），刘晓斌老师（撰写第13章），广东第二师范学院的傅瑞屏老师（撰写第10、12章）和华南师范大学增城学院的胡光忠老师（撰写第2章）。项目主持人何广铿负责全书的框架制定和第1、3、4、5、7、8、14章的撰写。在项目研究和教材编写及出版过程中，华南师范大学为我们提供了资助，华南师范大学外国语言文化学院资料室的何川、洪嫖、骆贵添等老师为我们提供了不少新的资料，暨南大学出版社教育分社张仲玲社长为内容及书名提出了不少宝贵的、有参考价值的意见。在此，我们向支持、帮助我们完成课题的单位和个人表示衷心的感谢。

本书可作为师范教育英语专业本科生相关专业知识课程的教材，也可作为中、小学英语教师的继续进修读本。

由于笔者水平有限，书中不妥之处在所难免，敬请读者提出宝贵的批评意见。

何广铿

2011年1月于华南师范大学外国语言文化学院



序	(1)
第三版前言	(1)
第1章 导言	(1)
1. 1 什么是英语教学法	(3)
1. 2 语言和语言学习的环境	(4)
1. 3 英语教学法及其相关学科	(8)
1. 4 本书的特点	(11)
第2章 外语教学法简史	(14)
2. 1 古代和中世纪西方的外语教学	(14)
2. 2 文艺复兴时期至18世纪西方的外语教学	(15)
2. 3 19世纪西方的外语教学	(16)
2. 4 20世纪西方的外语教学	(20)
2. 5 中国外语教学简史	(30)
第3章 外语教学法的主要流派	(38)
3. 1 描述各种教学法的框架	(38)
3. 2 语法—翻译法	(43)
3. 3 直接法	(45)
3. 4 情景法	(49)
3. 5 听说法	(51)
3. 6 认知法	(55)
3. 7 交际法	(58)

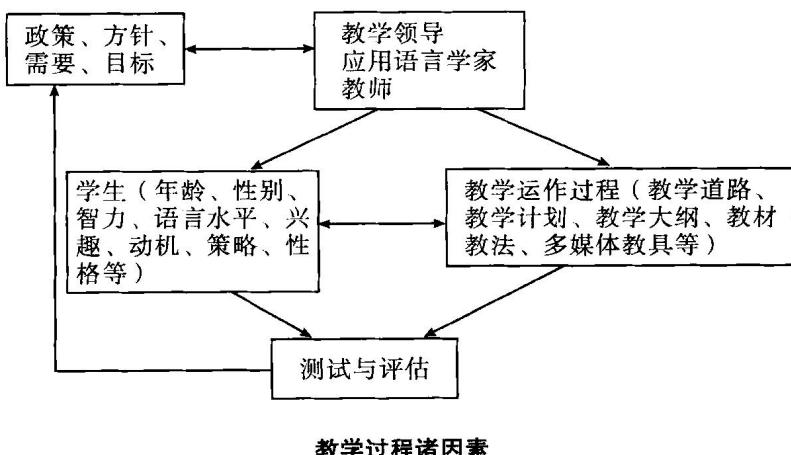
3.8 全身反应法	(62)
3.9 任务型语言教学模式	(64)
第4章 外语教学的理论基础	(69)
4.1 语言本质理论	(69)
4.2 语言学习理论	(78)
4.3 一些二语(外语)学习模式	(88)
4.4 教育相关学科理论	(94)
第5章 英语学习、学习者和学习策略	(102)
5.1 语言学习策略的研究	(102)
5.2 年龄与外语学习	(113)
5.3 学习动机和外语学习	(116)
5.4 语言学能和外语学习	(121)
第6章 英语语音教学	(126)
6.1 什么是英语语音教学	(126)
6.2 外语语音教学相关理论	(128)
6.3 英语语音教学原则和实践	(131)
第7章 英语语法教学	(146)
7.1 什么是英语语法教学	(146)
7.2 关于语法教学的争议	(148)
7.3 外语语法教学相关理论与研究	(149)
7.4 中学英语语法教学原则	(152)
第8章 英语词汇教学	(161)
8.1 什么叫词汇和词汇知识	(161)
8.2 词汇习得和教学研究	(162)
8.3 词汇教学的原则和技能	(167)

第 9 章 英语听力教学	(173)
9. 1 聆听与聆听的分类	(173)
9. 2 聆听理论与教学的相关研究	(175)
9. 3 听力教学原则与实践	(180)
第 10 章 英语口语教学	(192)
10. 1 什么是英语口语教学	(192)
10. 2 外语口语教学的相关理论和研究	(194)
10. 3 中学口语教学的原则	(199)
10. 4 口语教学的实际操作	(201)
第 11 章 英语阅读教学	(209)
11. 1 阅读与阅读分类	(209)
11. 2 阅读模式和阅读教学的相关研究	(211)
11. 3 阅读教学原则与实践	(216)
第 12 章 英语写作教学	(225)
12. 1 写作的定义及英语写作教学的内容	(225)
12. 2 外语写作教学相关理论与研究	(227)
12. 3 中学写作教学原则	(235)
12. 4 写作教学的实际操作	(237)
第 13 章 文化教学	(245)
13. 1 文化的定义、分类及相关概念	(245)
13. 2 文化教学的理论与实践研究	(250)
13. 3 文化教学方法	(254)
第 14 章 外语教学评价	(262)
14. 1 外语教学中的形成性评价和终结性评价	(262)
14. 2 语言测试的功能	(265)
14. 3 语言测试的种类	(267)
14. 4 评价语言测试的标准	(270)
14. 5 各种题型的设计	(276)

导言

这是一本研究英语教学法的书。按照传统的观点，英语教学法是对英语教授方法的研究。在过去很长的一段时间里，人们都把英语教学法看成是教授英语的方法的同义词。很多年来，人们都有这样一个观念：教学效果的好坏取决于教学方法的优劣和教材的好坏。因此，人们一直在努力地寻找能适用于一切环境、奏效于各种不同类型学生的理想教学方法，并希望编写出能达到这个目的的理想教材（Brown, 2002: 157 ~ 158；Littlewood, 2008: 1）。应该说，人们的努力是取得了一定的效果的。语法—翻译法、直接法、听说法、情景法等一系列教学方法创立起来。在不同的历史时期，一种教学方法又为另一种教学方法所取代（Richards & Rodgers, 2001；Littlewood, 2008）。尽管如此，教学效果还未达到人们原来的要求。人们发现，同一个教师在使用同一种教材、应用同一种教学方法去教授同一个班级的学生时都会出现不同的教学效果。有些学生学习成绩较好，有些学生的成绩却不尽如人意（田贵森, 2002: F24）。人们慢慢地意识到，他们在注意到教学方法改进、注意到教材编写的同时，忽视了教学中一个重要的方面——学生。在教学中，只有教师的积极性，只有优秀的教授方法和高质量的教材，而没有学生的学习热情、努力和积极性，要取得教学上的成功也是很困难的。教学法本来就应包括教和学两个方面，因此，20世纪70年代中期后，英语教学法研究的注意力发生了转移，人们开始重视对学习过程和学习者的研究，研究学习过程的现象和规律，研究学习者各个方面的差异对教学效果的影响，研究不同的学习者使用的学习方法或策略。人们不但注意到对教的过程的研究，而且更重视对学的过程的理解。不少学者还认为，只有更好地理解和认识学习者是如何学习英语的，我们才能决定应如何进行教学；只有重视对教和学两方面的研究，才能把英语教学法的研究建立在更可靠的基础上，朝着正确的方向前进。

随着应用语言学的深入发展，人们意识到外语教学“没有一成不变、普遍适用的教学模式”，教师必须“因地制宜、因时制宜，制订不同的方案”，这是因为“外语教学是一个由诸多因素组成的过程，这些因素互相影响，互为补充”（桂诗春，2000）。桂诗春对此过程的描述如下图所示：



从图中可以看出外语教学不仅涉及教师和学生，还涉及外语教育政策及其贯彻，涉及教学运作过程及教学评价。

基于上述的认识，英语教学法研究的对象不应仅是指教的方面，即仅探讨教的过程、教的特点、教的规律、教的方法、教的内容，还应涉及学的过程、学的特点、学的规律、学的方法等各个方面的内容。英语教学法研究不但应涵盖外语教育政策、教学大纲、教材编写等，还应探讨教学评价的标准、要求及实施。我们认为“教”的研究、有关“教”的探讨是应以对学习的研究为基础的。因此研究“教”本身也应包括研究“学”。英语教学法可译为 *english teaching methodology*，我们使用布朗（Brown, 2002: 159）对 *methodology* 的定义，它的含义为：The study of pedagogical practices in general (including theoretical underpinnings and related research). Whatever considerations are involved in “how to teach” are methodological. 本书书名《英语教学法教程：理论与实践》就是 *An Introduction to English Teaching Methodology*。

本书只是一本入门的书籍，对很多英语教与学的问题还未能详细深入地进行探讨。但是如果学习者掌握了这个基础，就可以对英语教学的某些问题

进行进一步的学习、探讨和研究，为了更好地理解英语教学的内涵，在这里我们对它作简单的描述，在以下的各章里，我们对它的内容将会作较为详细的论述。

1.1 什么是英语教学法

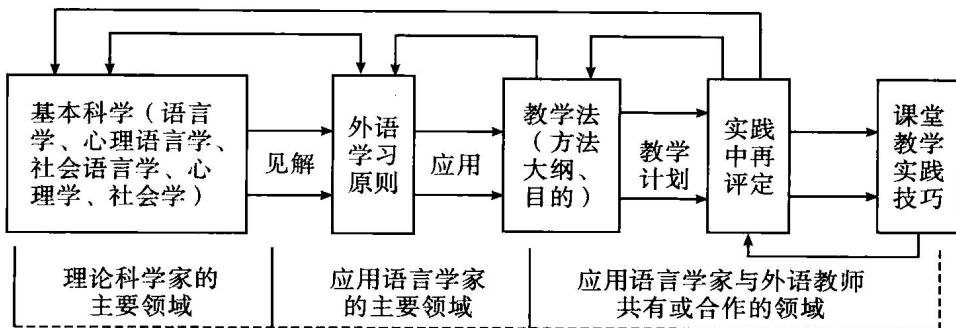
英语教学法是一门独立的学科，它有自己的研究对象和内容，有自己的研究目的和方法，有自己的理论和区别于其他学科的特点。

英语教学法的研究对象是英语教学，具体来说，就是人们是怎样学习英语的，人们又应该如何去教英语。英语教学法研究的是英语教与学的问题，因此，它涉及以下内容：语言是什么，学习英语是一个怎样的过程，学习英语有什么样的规律，教授英语应遵循什么样的原则，教学过程是怎样的、有什么特点，教授英语可使用什么样的方法和技巧，英语教学与语言环境有何关系，教与学存在着什么样的关系，等等。

英语教学法研究英语的教与学，目的在于探讨英语教学的内部规律，从而为更好、更快、更有效地教授和学习英语提出有关的理论和方法。

英语教学法是个实验性强的学科，它的研究遵循着科学的实证研究的方法。研究可以通过实验进行。人们可以通过观察，归纳或总结有关语言教学的现象，提出假设，然后通过控制有关变量对假设进行检验，最后得出实验结论。研究还可以通过自然观察和有目的的调查来进行，对语言错误、某种教学策略或学习策略，可以通过观察和调查，把它记录下来，进行分析、归纳和总结，最后作出研究的结论。

作为一个独立的学科，英语教学法不但有自己的理论，还有区别于其他学科的特点，同时还与其他学科有着密切的联系。在不同的历史时期发展起来的教学法，如语法—翻译法、直接法、听说法、口语法和情景法等均可视为英语教学法的理论（Stern, 1999: 452 ~ 453；孙骊, 1993: 15）。与此同时，英语教学法也应用语言学、心理学、社会学和教育学等学科的理论以及与这些学科有关的其他学科的理论，如心理语言学、社会语言学等的理论来研究教与学的内容、教与学的过程、教与学的规律以及教与学的技巧和方法等问题。然而，尽管英语教学法与一些学科有着密切的联系，但是应用相关学科理论于英语教学的实践时，还需要应用语言学家或是外语教师的中介作用或努力。下图可说明由相关学科理论到教学实践的全过程：



外语教学法和相关学科的关系图

(注：参照 Ingram 的模式改动而成，见 Stern, 1999: 38)

从上图我们可以看到，虽然英语教师进行的主要是英语教学工作，但他们要不断研究教学法，也要了解教学法和相关学科的理论问题。因此，对于英语教师来说，加强有关的理论学习，掌握英语（外语）教学法的理论是相当重要的。

1.2 语言和语言学习的环境

英语教学法研究的是英语的教与学，即语言的教与学，因此，明确什么是语言及语言的学习环境，对语言教师来说是必要的。我们知道，对语言本质的认识会直接影响到我们对英语教学原则的制定、教材内容的选择和教学方法的设计（Brown, 2002: 6）。

1.2.1 什么是语言

为了弄清楚语言的特征，了解什么是语言，语言学家、哲学家和心理学家做了大量的研究工作，他们从不同的角度对语言的本质和特点进行了描述。概括起来，语言有如下的一些特征（Brown, 2002: 5；桂诗春, 1988）：

(1) 语言是个系统，并且是个生成系统，它有着自身的结构。这种结构是多层面的，第一个层面是音位（phonemes），第二个层面是音节（syllables），第三个层面是语素（morphemes），第四个层面是词（words），第五个层面是句子（sentences）。语言这个系统储存在人们的大脑之中，并为规则所支配（rule-governed），这些规则既是复杂的，又是抽象的。人们可以凭

着对语言规则的掌握形成无限的句子，并可以凭借这些规则判断某些句子是否正确（well-formed）。

（2）语言是一套具有任意性（arbitrariness）的符号，这些符号是声音符号，但也可能是视觉符号。语言符号所表示的意义是约定俗成的，语言符号和它们所指的事物没有内在的必然联系，这叫做语言的任意性。例如，某种有四条腿、食肉的哺乳动物在汉语中叫做狗，在英语中叫做 dog，在法语中叫做 chien，在德语中叫做 hund，这就是任意性的一例，因为我们无从解释为什么要这样叫。但用什么语言符号去表示意义是一种社会规约，意义的规约性往往受到社会的不同和文化的不同影响，因而总是具有人文性这一特点。桂诗春在《应用语言学》中举了一个很能说明意义规约性的例子：“视不同社会的信念系统之不同，死亡的说法亦会有差异，在西方是见上帝，在我国，解放前是见阎王，解放后是见马克思。”（桂诗春，1988：146）

（3）语言是一种交际的工具。作为交际工具的语言是在社会交际需要中产生的，并在使用中得到发展，人们通过语言的运用而掌握语言，在交际中学会使用语言。

（4）语言在语言社团或语言文化中发生作用。语言和文化有着极为密切的关系，语言是文化产生与发展的基础，而文化的发展也促使语言变得更加丰富和精细。从某种意义上讲，语言可被看成是文化的一部分。

（5）语言为人类所独有。科学家对动物交际的研究表明，虽然一些动物可以以某一种方式或通过一定的手段把有关的信息传给它们的同伴，例如，蜜蜂可以通过舞蹈来传播有关蜜源的信息；海豚可以对不同的灯光信号发出不同的信号；猿猴也能学到某些语言符号，但是它们并没有和人类相似的交际系统，它们之间的“交际”不是人类那样的语言“交际”。语言是人类独有的，人类语言有它的神经生理基础、社会基础以及用于抽象思维的特点和用于传递指称对象特殊信息的特点。从这些方面来看，人类语言与动物“语言”是不同的。

（6）所有的人都以大致相同的方式习得语言。语言和语言学具有普遍的特征。如果我们可以把人们描述为聪明、较聪明、不那么聪明等各种类型的话，除了一些有生理或心理障碍的人，所有的人在儿童阶段都能以大致相同的方式习得语言。儿童具备学会任何一种语言的能力，只要他们能够接触到周围讲某一种语言的人，与某一种语言环境保持接触，他们到一定的时候——五六岁时，都能使用某一语言进行交际。

认识语言的本质和特征，有利于我们探讨英语教学的问题。对语言不同的看法会使我们在英语教学研究中采取不同的态度和方法。如果我们把语言看成是一种任意符号，而这种符号首先是有声的，那么我们在英语教学中就会强调口语教学，加强听、说方面的训练，我们会“听说领先”；如果我们把语言看做交际工具，我们会以能成功地进行交际作为学习语言成功的标志，也会在教学中让学生参加各种语言交际活动，使学生在语言交际中学习语言。如果我们相信语言和语言学习具有共同的特征，我们也会去寻找学习者学习语言的共同方法、共同策略，看哪一种方法、哪一种策略更有利于语言学习。在本书第3章和第4章中，我们会更清楚地看到不同的语言观对语言教学的影响，不同的语言观会直接影响到某种具体方法和教学技能的运用，不同的教学方法都是以不同的语言观和语言学习观为基础的。

1.2.2 教与学的关系

英语教学法研究英语的教与学，弄清学习的特征，弄清什么是教，对研究英语的教与学是必要的。明确了教授与学习的特征，我们在研究英语教学法时，才会有明确的出发点、明确的前进方向，这样我们就可以取得较好的效果。

按照布朗的提法（Brown, 2002: 7），学习有如下特征：

- (1) 学习是习得（acquisition）或获得。
- (2) 学习是信息或技能的保持。
- (3) 对信息或技能的保持包含记忆、储存和认识结构的作用。
- (4) 学习涉及对有机体内部或外部事件积极、有意识的注意和对这些事件施加作用。
- (5) 学习是相对持久的，但也会遗忘。
- (6) 学习涉及某种形式的训练，或许是强化训练。
- (7) 学习是行为的变化。

这些特征有些说明了学习的过程，有些说明了学习的结果。在学习过程中，我们会对某些事物特别注意，尽量去了解，并作出反应和行动；我们会把有关的信息想方设法记忆下来，储存在大脑之中。这样一来我们的认识结构也会随之发生变化，我们为了保持有关的知识和信息，还会进行不同形式的操练。作为学习的结果，行为的变化和知识、技能的获得都表现得很具体。

我们不能离开学习去讨论教授。可以说，教授的目的是要指导和促进学习，使学习变得容易些，为学习的顺利进行创造有利的条件和提供各种帮助，

最后达到促使学习者能学习到有关知识和技能的目的 (Brown, 2002: 7~8)。因此, 教无时无刻不与学连在一起, 语言学习的理论直接影响着语言教学理论的建立, 也影响着教学方法的采用。从这个意义上来说, 语言学习理论和语言理论一样都对教学方法产生直接的影响。

在本书第4章我们将介绍语言理论和语言学习理论, 至于它们是怎样影响教学中的问题, 我们在第3章中会作较为详细的介绍。

1.2.3 母语、第二语言和外语的学习环境

英语在不同的国家里起着不同的作用。在一些国家, 英语是母语或第一语言。有10个国家以英语为母语, 它们是大不列颠及北爱尔兰联合王国、爱尔兰、澳大利亚、新西兰、巴巴多斯、牙买加、特立尼达、美国、加拿大和圭亚那 (Fishman et al., 1977. In: Richards, 1985: 1)。英语在这些国家的地位就像汉语在中国的地位一样。应该指出, 虽然英语在讲英语的国家里是作为母语, 但是在不同地区和国家, 英语的发音是不尽相同的。除此之外, 还有词汇和语法上的区别。如果我们把这些有地理特点的英语称之为英语的方言, 英语方言的差别就没有汉语方言之间的差别那么大 (特别是口语)。

英语在一些国家或地区虽不是母语, 却起着官方语言的功能, 它是法律界、政府部门、学校、商界和大众媒介 (电台、电视台和报纸) 的主要语言。在这些国家和地区, 英语起着第二语言的作用。在南非、印度、新加坡、尼日利亚等国家, 英语是第二语言 (English as a Second Language, ESL)。对于那些到英国、美国等讲英语的国家定居的移民来说, 英语也是他们的第二语言。

在很多国家, 英语既不是母语也不是第二语言, 但英语也有它的用处——作为外语存在 (English as a Foreign Language, EFL)。在这些国家里, 英语是学校课程的一部分, 是高一级学校入学考试中的一个科目。在我国, 英语是一门外语。英语虽然在很多国家中只以外语的地位存在, 但由于国际上不少会议是以英语为主要语言来进行的, 世界上不少书籍、杂志是以英语为主要文字发表的, 目前, 在这些国家里也有不少人在努力地学习英语。学好英语和掌握好英语有利于他们与外界沟通, 从外部世界获取各方面的信息。

明确英语的地位对于英语教学来说是重要的。在我们的英语教学中, 最好先教授某一种英语的发音, 并以此为基础对其他方言的发音进行描述 (Cruttenden, 2001: 297)。这样能使学习者更好地掌握英语的发音, 懂得英语发音的特点, 在日常与英、美、澳等国人士接触时能明白对方的语言, 进